Porównanie tłumaczeń Amosa 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wlekliście się z dwóch, trzech miast do jednego miasta, aby napić się wody, choć pragnienia nie ugasiliście, ale nie nawróciliście się do Mnie – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to umieliście się wlec z dwóch, trzech miast do jednego, aby napić się wody, choć nie ugasiliście pragnienia, ale do Mnie się nie nawróciliście — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chodzili z dwóch, trzech miast do jednego miasta, aby się napić, ale nie mogli zaspokoić swego pragnienia. A jednak nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I chodziły dwa i trzy miasta do jednego miasta, aby piły wodę, a nie mogły się napić; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszły dwie i trzy miasta do jednego miasta, aby wodę piły, i nie napiły się: a nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wlekli się mieszkańcy dwóch, trzech miast do jednego miasta, by napić się wody, lecz nie zaspokoili pragnienia; ale do Mnie nie powróciliście - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ciągnęli z dwóch, trzech miast do jednego miasta, aby się napić wody, a pragnienia nie zaspokojono, jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mieszkańcy dwóch, trzech miast wlekli się do jednego miasta, aby się napić wody, lecz nie ugasili pragnienia, to jednak nie powróciliście do Mnie − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I mieszkańcy dwu, trzech miast przyszli do jednego, aby się napić, ale nie zaspokoili pragnienia. Lecz wy nie powróciliście do Mnie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | udawali się tedy z dwóch, trzech miast - do jednego, aby się napić wody, ale nie ugasili pragnienia; a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберуться два і три міста до одного міста, щоб пити воду і не наситяться. І ані так ви не повернулися до Мене, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mogąc ugasić pragnienia, wleczono się z dwóch i trzech miast – do jednego miasta, aby się napić wody; jednak wy nie nawróciliście się do Mnie – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dwa lub trzy miasta, słaniając się, szły do jednego miasta, by pić wodę, ale się nie napiły; lecz nie wróciliście do mnieʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |